

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
Е.П.Бетеня  
« 08 » сентября 2023 г.

Регистрационный № УД- 02/08/23 -П /уч

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:

7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования II ступени по специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» и учебных планов МГЛУ по данной специальности: профилизации «Переводческое обеспечение международной деятельности», «Теория и практика переводческой деятельности» (для иностранных магистрантов).

**СОСТАВИТЕЛИ:**

1. Вдовичев Алексей Владимирович, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;
2. Егоров Николай Викторович, доцент кафедры теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 5 от 10.11.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 2 от 08.12.2023).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Информационные технологии в переводе» является составной частью углубленной лингвистической и профессиональной подготовки переводчиков по специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)», предполагающей овладение умением пользоваться профессиональным и вспомогательным программным обеспечением, которое позволяет соблюдать принципы эргономики труда специалиста, занятого в крупном проекте, предполагающем работу в команде из нескольких специалистов (корректоров, редакторов, переводчиков, руководителей проекта).

Цель изучения учебной дисциплины «Информационные технологии в переводе» – формирование способности и готовности внедрять в процесс перевода новейший переводческий инструментарий, улучшающий качество автоматизированного перевода.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются совершенствование навыков и умений:

- 1) освоения теоретических основ функционирования информационных технологий;
- 2) овладения системами машинного перевода и постредактирования, инструментами переводческой памяти;
- 3) использования программных ресурсов автоматического реферирования и аннотирования текстов;
- 4) овладения информационно-коммуникационными технологиями для осуществления устного (последовательного и синхронного) перевода;
- 5) осуществления поиска и обработки информации в многоязычных корпусах параллельных текстов.

В системе подготовки магистров в соответствии учебным планом специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» учебная дисциплина «Информационные технологии в переводе» является дисциплиной по выбору компонента учреждения образования.

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Информационные технологии в переводе» необходимо для изучения дисциплины «Терминоведение и терминография».

В результате изучения учебной дисциплины «Информационные технологии в переводе» студенты магистратуры должны *знать*:

- структуру и теоретические основы информационных технологий;
  - аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в переводе;
  - системы автоматического реферирования и аннотирования текстов;
  - системы машинного перевода, редактирования;
  - стратегии перевода при работе с системами переводческой памяти;
- уметь*:

- пользоваться автоматическими, электронными и онлайн-словарями (одно-, дву-, многоязычными);
- осуществлять поиск информации в многоязычных базах данных официальных документов международных организаций, союзов, объединений;
- осуществлять поиск параллельных текстов для последующего анализа способов и приемов письменного перевода;
- использовать необходимое программное обеспечение для выполнения устного перевода в режиме онлайн;
- пользоваться дополнительными программами, обеспечивающими эффективную коммуникацию;
- редактировать переводы при помощи компьютерных технологий;
- использовать в оптимальной мере системы машинного перевода и анализировать типологию ошибок при выполнении машинного перевода;
- осуществлять процессы локализации и интернационализации при помощи программного обеспечения;

*владеть:*

- методикой редактирования и корректуры письменного перевода при помощи информационных технологий;
- методикой машинного перевода и постредактирования в соответствии со стандартами международных организаций и рекомендациями переводческих агентств;
- навыками работы с современными информационно-коммуникационными технологиями и электронным переводческим инструментарием.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» изучение учебной дисциплины «Информационные технологии в переводе» направлено на формирование следующих универсальных, углубленных профессиональных и специализированных компетенций:

*универсальных:*

УК-2. Решать научно-исследовательские и инновационные задачи на основе применения информационно-коммуникационных технологий.

УК-5. Развивать инновационную восприимчивость и способность к инновационной деятельности.

*углубленных профессиональных:*

УПК-2. Работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода для решения научно-исследовательских и инновационных задач в профессиональной области.

*специализированных:*

СК-2. Внедрять в процесс перевода новейший переводческий инструментарий, улучшающий качество автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися

теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Информационные технологии в переводе», составляет 198 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 58 часов (12 часов лекционных и 46 часов практических занятий). Самостоятельная работа планируется в объеме 140 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в первом семестре).

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является *зачет* по окончании первого семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Информационные технологии в переводе» составляет 6 зачетных единиц.

Учебная дисциплина изучается на английском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).